



CFMS FEMC
Canadian Federation of Medical Students
Fédération des étudiants et des étudiantes en médecine du Canada

LANGUAGE TOOLKIT: FARSI (فارسی)

Translation by: **Farnaz Javadian**
(Medical Student – University of British Columbia) &
Khalidha Nasiri
(Medical Student – University of Western Ontario)

Medical History-Taking Template

تاریخچه پزشکی

Tawreikh'ch eh pe'zeshkei

Introduction:

مقدمه:

Mooghaddameh:

- Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at ____.

سلام ، اسم من ____ است و من دانشجوی دوره اول / دوم / سوم / چهارم پزشکی در ____ هستم.

Salaam, esme man _____ ast va man dawnshejooye dooreye avval/ dovvom/ sevvom/chawharroom pezeshki dar _____ hastam.

- How would you like to be addressed?

چگونه دوست دارید که من به شما خطاب کنم؟

Chegoneh dost dawreid ke man beh shoma khatawb konam?

- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?

با اجازه شما ، من می خواهم سؤالاتی راجع به دلیل امروز بودن در اینجا بپرسم.

Ba ejawzeh shoma, man meikhawstam soalawtei rawhje'be daleile emroz bodan dar einjaw beporsam.

Presenting Complaint:

ارائه علت بیماری و حضور در کلینیک / بیمارستان:

Erawe'ye elate beimawri va hozor dar keleineik/ beimawrestan:

- What's brought you into the hospital/clinic today?
چه مشکلی باعث شد که شما امروز به بیمارستان/ کلینیک بیائید؟
Che moshkeli baw'es shod ke shoma emroz be beimarestawn/ clinic beiaeid?

History of Presenting Illness:

سابقه این بیماری:

Sawbegheh ein beimawri:

- Onset:
شروع:
Shoroo:
 - What were you doing when the pain started?
وقتی درد شروع شد، چه کار می کردید؟
Vaghtei dard shoroo shod, che kar mi kardid?
 - Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
آیا درد یکهو به سراغ شما میاد، یا اینکه این یک درد مزمن است؟
Ayaw dard yekho be sorawghe shoma meiyawd, ya einkeh ein dard mozmen ast?
- Provocation/palliation:
بهبودی/تشدید
Tashdid/behboodi
 - Does anything make the pain better or worse?
آیا چیزی باعث می شود درد بهتر یا بدتر شود؟
Ayaw cheizi baw'es meishavad dard behtar ya badtar shavad?
 - Is it worse with movement?
آیا با حرکت بدتر می شود؟
Ayaw ba harkat badtar mi shavad?
 - Does the pain resolve with rest?
آیا درد با استراحت برطرف می شود؟
Ayaw dard ba esterawhat bar taraf meishavad?

- Quality:

کیفیت:

Kaifeiyat:

- Can you describe the pain to me?

می توانید درد را برای من تشریح کنید؟

Meitavawneid dard ra barawye man tashreih koneid?

- Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?

آیا درد شدید است یا به همان اندازه قابل توجه نیست؟ آیا این درد مداوم است یا متناوب؟

Aya dard shadid ast ya be haman andازه ghabele tavajoh neest? Aya een dard modavem ast ya motenaveb?

- Region/radiation:

گسترش / ناحیه درد:

Nahiyeye dard/ gostaresh:

- Can you point to where it hurts the most?

آیا می توانید مکانی که بیشترین صدمه را نشان می دهد را اشاره کنید؟

Ayaw meitavawneid makawnei ke beishtarein sa'da'meh ra neshawn meidahad ra eshawreh koneid?

- Does the pain radiate anywhere else?

آیا احساس درد در جای دیگر می کنید؟

Ayaw ehsase dard dar jaye digar mi konid?

- Severity:

شدت:

Shed'dat:

- On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?

در مقیاس 1 تا 10 ، اگر 10 شدیدترین دردی باشد که تاکنون تجربه کرده اید ، این درد چقدر شدید است؟

Dar meghyawse yek(1) taw dah(10), agar dah(10) shadidtarin dardi bashad ke tawkonon tajrobeh karde'eid, ein dard cheghadr shadid ast?

- Time:

زمان:

Zamawn:

- How long has this been going on for?

این درد چه مدت است که ادامه دارد؟

Ein dard che mod'dat ast ke edawmeh dawrad?

- How has the pain changed over time?
چگونه درد با گذشت زمان تغییر می کند؟
Chegoneh dard ba gozashte zamawn tagheir meikonad?
- Has this happened in the past?
آیا این را در گذشته تجربه کرده اید؟
Ayaw ein ra dar gozashte tajrobeh karde eid?

Lived Experience of Illness (FIFE):

تجربه بیماری:

Tajrobeh beimawrei:

- Feelings:

احساسات:

Ehsawsawt:

- How has this illness made you feel?
این بیماری چه احساسی را در شما ایجاد کرده است؟
Ein beimawrei cheh ehsawsei ra dar shoma eijawd kardeh ast?
- What fears or worries do you have about this?
از این بابت چه ترس و نگرانی دارید؟
Az ein bawbat che tars va negarawni dawreid?

- Ideas:

ایده ها:

Eideh'haw:

- What do you think has been causing your pain or illness?
به نظر شما چه چیزی باعث درد یا بیماری شما شده است؟
Be nazar shoma che cheizi baw'es dard ya beimawrei shoma shodeh ast?

- Function:

عمل:

Amal:

- How has this affected your day-to-day activities?
این بیماری چه تاثیری بر فعالیتهای روزانه شما داشته است؟
Ein beimawrei cheh ta'seiri bar fa'awleiyathawye rozawneh shoma dawshteh ast?
- What has this illness prevented you from doing?
این بیماری شما را از انجام چه کار بازداشته است؟
Ein beimawri shoma ra az anjawme che kawr bazdashte ast?

- What are your goals for what you'd like to be able to do?
اهداف شما برای کاری که دوست دارید انجام دهید، چیست؟

Ahdawfe shoma barawye kawri ke doost dawreid anjawm da'heid cheist?

- Expectations:

توقع:

Tavagh'gho:

- What would you like to get out of today's visit?
هدف شما از دیدار امروز چیست؟

Hadaf shoma az deidawre emroz cheist?

- What are your expectations moving forward?
انتظار شما از آینده این اتفاق (بیماری) چیست؟

Entezawre shoma az awyandeh ein ettefaagh (beimawri) cheist?

- What are your thoughts about the treatment plan?
نظر شما در مورد برنامه مداوای شما چیست؟

Nazar shoma dar morede barnawmeh modawvawye shoma cheist?

Past Medical History:

تاریخچه گذشته پزشکی:

Tawreikh'ch eh gozashteh pezes hki:

- What are your current medical conditions?

وضعیت سلامتی فعلی شما چگونه است؟

Vaz'eiyate salawmati fe'lei shoma chetor ast?

- Have you had any previous surgeries?

آیا در گذشته عمل جراحی داشتید؟

Ayaw dar gozashteh amal jarrawhi dawshteid?

- Have you had any previous hospital visits?

آیا در گذشته در بیمارستانی بستری شدید؟

Ayaw dar gozashteh dar beimawrestan bastari shodeid?

- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?

آیا سابقه فشارخون، کلسترول یا دیابت دارید؟

Ayaw sawbegheh feshawr khoon, kolesterol ya deiyawbet dawreid?

- Have you seen any medical specialists in the past?

آیا در گذشته متخصصان پزشکی را دیده اید؟

Ayaw dar gozashteh motekhassesawn pezes hki ra deideh'eid?

Medication History:

تاریخچه داروها:

Tawreikh'che dawroha:

- Which medications are you currently taking?
در حال حاضر کدام داروها را استفاده می کنید؟
Dar hawle hawzer kodawm dawroha ra estefawdeh meikoneid?
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
آیا از داروهای بدون نسخه، داروهای گیاهی یا مکمل ها استفاده می کنید؟
Ayaw az dawrohawye bedoneh noskheh, dawrohawye geiyawhi ya moka'melha estefawdeh meikoneid?

Allergies:

حساسیت:

Hassawseyiat:

- Do you have any allergies to any medications?
آیا نسبت به دارویی حساسیت دارید؟
Ayaw nesbat be dawroei hasawseyiat dawreid?
- How have you reacted to these medications?
چه نوع واکنشی در مقابل داروها داشتید؟
Che no' vawkoneshi dar moghawbele dawroha dawshteid?
- Do you have any food or latex allergies?
آیا به غذا و یا به لاتکس حساسیت دارید؟
Ayaw be ghaza va ya be lawtex hasawseyiat dawreid?

Family History:

سابقه خانوادگی:

Sawbegheh khawnevadegi:

- Are there any medical conditions that run in your family?
آیا در خانواده شما بیماری وجود دارد؟
Ayaw dar khawnevawdeh shoma beimawri vojoud dawrad?
- What is your ethnicity?
ملیت شما چیست؟
Melleiyat shoma cheist?
- Are your parents still with us? How is or was their health?
پدر و مادر شما زنده هستند؟ سلامتی آنها چگونه است/ بود؟
Pedar va mawdar shoma zendeh hastand? Salawmatiye awnha chetor ast/boud?

- Do you have any siblings? How's their health?
آیا شما برادر و یا خواهر دارید؟ سلامتی آنها چطور است؟
Ayaw shoma barawdar va yaw khawhar dawreid? Salawmatei awnha chetor ast?
- Do you have any children? How's their health?
آیا بچه دارید؟ سلامتی آنها چطور است؟
Ayaw bach'chew dawreid? Salawmatei awnha chetor ast?

Social History:

فعالیت اجتماعی:

Fa'aliyate ej'temawei:

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
کجا زندگی می کنید؟ در منزل ویلاپی، آپارتمان یا در خانه های شهرکی زندگی میکنید؟
Kojaw zendegi meikoneid? Dar manzel veilawei, apartemawn yaw dar khawneh hawye shahraki zendegi mikonid?
- Who lives at home with you?
با چه کسانی زندگی می کنید؟
Ba cheh kasawni zendegi meikoneid?
- Do you have any pets?
آیا حیوان خانگی دارید؟
Ayaw haivawne khawnegi dawreid?
- What is your occupation?
شغل شما چیست؟
Shoghle shoma cheist?
- Are you currently married?
آیا ازدواج کردید؟
Ayaw ezdevawj kardeid?
- Have you ever smoked?
آیا تا بحال سیگار کشیدید؟
Ayaw taw be hawl seigawr kesheidid?
 - How many years have you been smoking?
چه مدت سیگار می کشیدید؟
Cheh mod'dat seigawr meikesheideid?

- How many packs do you smoke per day?
چند بسته در روز سیگار می کشید؟
Chand basteh dar rouz seigawr meikesheid?
- When did you quit smoking?
کی سیگار را ترک کردید؟
Kai seigawr raw tark kardeid?
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
آیا تا بحال هیچ مواد مخدری استفاده کردید، حتی ماریجوانا؟
Ayaw ta be hawl heich mavawd mokhad'deri estefawdeh kardeid, hataw mareijouana?
- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?
آیا الکل استفاده می کنید؟ چند بار در هفته الکل می نوشید؟
Ayaw alkol estefawdeh meikoneid? Chand bar dar hafte alkol mi nooshid?
- How is your diet?
رژیم غذایی شما چگونه است؟
Rejim ghazawei shoma chetor ast?
- How much physical activity do you have per week?
فعالیت های ورزشی شما در هفته چگونه است؟
Fa'awleyat hawye varzeshi shoma dar hafteh chetor ast?
- What sorts of activities do you enjoy?
از چه نوع ورزشی لذت می برید؟
Az che no varzeshi lezzat meibareid?

Closing:

خاتمه

Khatemeh:

- Thank you for taking the time to answer these questions.
نشکر از شما بابت وقتی که برای جواب سوالات ما گذاشتید.
Tashak'kor az shoma bawbat vaghtei ke barawye javawb so'awlawte maw gozawshteid.
- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
آیا سوالی دارید و یا چیزی هست که بخواهید اضافه کنید؟
Ayaw soawli dawreid va ya cheizi hast ke bekhawheid ezawfeh koneid?
- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.
اگر اجازه بدهید، الان معاینات بدنی را انجام خواهم داد.
Agar ejawzeh bedaheid, al'awn mo'awyenawt badani ra anjawm khawham dawd.